

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłuchajcie, królowie! Skłońcie ucha,* wodzowie! Ja JAHWE, ja śpiewać będę, JAHWE będę grać – Bogu Izraela! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchajcie, królowie! Uważajcie, wodzowie! Chcę zaśpiewać, pragnę śpiewać JAHWE, pragnę zagrać JAHWE, Bogu Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie, królowie, nadstawcie uszu, książęta: Ja JAHWE, ja będę śpiewać, będę śpiewać JAHWE, Bogu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie królowie, bierzcie w uszy książęta, ja, ja Panu zaśpiewam, śpiewać będę Panu, Bogu Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie, królowie, bierzcie w uszy, książęta: Jam jest, jam jest, która JAHWE zaśpiewam, śpiewać będę JAHWE Bogu Izraelowemu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie, królowie, nadstawcie uszu, władcy: Dla Pana będę śpiewała, będę opiewać Pana, Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie, królowie, przysłuchujcie się, książęta! Ja Panu, ja śpiewać będę, Grać będę Panu, Bogu Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie, królowie, nakłońcie ucha władcy! Będę śpiewać JAHWE, będę grać JAHWE, Bogu Izraela!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie, królowie! Nadstawcie uszu, książęta! Chcę śpiewać dla JAHWE, chcę wysławiać JAHWE, Boga Izraela!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie, królowie! Nakłońcie uszu, książęta! Ja ku czci Jahwe, ja [dla Niego] chcę śpiewać, chcę słać Jahwe, Boga Izraela!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричали до Господа ізраїльські сини, бо в нього було дев'ятьсот залізних колісниць, і він сильно дошкуливав Ізраїлеві двадцять літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłuchajcie królowie, uważajcie książęta! Ja śpiewam WIEKUISTEMU, nucę WIEKUISTEMU, Bogu Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie, królowie; nadstawcie ucha, wysocy urzędnicy: ja zaśpiewam JAHWE. Zagram melodię JAHWE, Bogu Izraela.

¹⁾ Lub: Uważajcie.